

**Ferruccio Busoni**

# **TURANDOT**

*Fiaba cinese in due atti*

Libretto di Ferruccio Busoni da Carlo Gozzi

## **PERSONAGGI**

Turandot	soprano
Kalaf	tenore
Altoum	basso
Adelma	contralto
Barak	basso
Regina di Samarcanda	soprano
Truffaldino	tenore
Pantalone	basso
Tartaglia	basso

*Prima rappresentazione:  
Zurigo, Stadttheater 11 maggio 1917*



# PRIMO ATTO

## Primo quadro

### 1. INTRODUZIONE E SCENA

**CALAF**

*(entra impetuosamente dalla porta)*

Pechino! Oh, splendore!  
Città di sogno!  
Qui cangerà mia sorte!  
O mio cor ti consola,  
sorgi, mia speranza!  
Dalle vie tumultuose,  
dalle placide case,  
ecco, sorride l'incanto.  
Presago ho il cor di grandi meraviglie.  
Pechino! Sole del mondo!

**BARACH**

*(Si avvanza curioso)*

Che? Siete dunque voi Calaf, mio prence?

**CALAF**

Costui lo conosco. Barach?

**BARACH**

Prence mio,

*(singhiozzando)*

oh, oh, oh!

**CALAF**

Tu qui?

**BARACH**

Voi vivete!

**CALAF**

Sss! Qua non s'oda il mio nome.  
Racconta!

**BARACH**

Oh, oh, oh, oh!

**CALAF**

Racconta!

**KALAF**

Peking! Stadt der Wunder!  
Verheißungsvolle!  
Hier soll mein Los sich wenden!  
Rüste dich, meine Seele, Hoffnung steigt  
und blühe!  
Aus dem Taumel der Straße, den  
heimlichen Kammern,  
winkt tausendhändig der Zauber;  
Ich wittere das Außerordentliche  
Peking! Sonne der Welt!

**BARAK**

Wie, ist das nicht mein Prinz Kalaf?

**KALAF**

Den Mann sollt' ich kennen Barak?

**BARAK**

Mein Prinz,

o, o, o, o!

**KALAF**

Du hier?

**BARAK**

Ihr am Leben!

**KALAF**

Still! Sprich meinen Namen nicht laut.  
Berichte!

**BARAK**

O, o, o, o!

**KALAF**

Berichte!

**BARACH**

Fiera fu la battaglia final,  
purtroppo da noi perduta.  
Voi ed il re, Vostro Padre trucidati credei;  
fuggii,

*(passa nel parlato)*

fido in core, ma con l'ali ai piedi,  
ed alla Cina venni, qua,

*(più calmo)*

a questa casetta  
dove abito tranquillo.  
E cosa avvenne a Voi?

**CALAF**

Vive mio padre.

**BARACH**

Dio sia lodato!

**CALAF**

La felicità cerco...

**BARACH**

*(in ginocchio)*

E' grande Allah!

**CALAF**

...di riportare a lui.

**BARACH**

Grande il suo profeta!

**CALAF**

E perch'ei sia felice ancor qual era  
a corte vado oggi stesso!

**BARACH**

*(si alza)*

No! La corte è tutta in lacrime;  
del re la figlia, Turandot, un demonio,  
un demonio! aborre gli uomini;  
è bella e savia, ma cruda,  
inesorabile.

**BARAK**

Herrlich war die entscheidende Schlacht,  
doch leider für uns verloren;  
euch, euren Vater, den König glaubt' ich tot;  
ich floh,

Treu' im Herzen, Flügel an den Beinen,  
und über Chinas Mauer hinweg

zu diesem Häuschen, das ich als stiller  
Mieter bewohne.-  
Und was beginnet ihr?

**KALAF**

Mein Vater lebt.

**BARAK**

Gott sei gepriesen!

**KALAF**

Ich suche das Glück, -

**BARAK**

Allah ist groß!

**KALAF**

es ihm zurückzubringen -

**BARAK**

Groß ist sein Prophet!

**KALAF**

noch heute dring' ich zum Kaiser!

**BARAK**

Bleibt! Der Hof ist eine Trauerstatt;  
die Kaiserstochter Turandot ein Teufel,  
ein Teufel -den Männern abhold,  
so schön als weise, und unerbittlich  
grausam ....

**CALAF**

*(sottovoce)*

La fiaba udii:

*(scherzando)*

s'un prence aspira alla sua man...

**BARACH**

Lo sapete!

**CALAF**

...tre enigmi sciolga  
e perdere la testa dovrà,  
se poi abbia avverso il fato.

**BARACH**

Sì, sì... scherzate...

**CALAF**

Lo so, è sciocca assai la fola.

**BARACH**

Fola? Guardate là  
le teste! Le teste!  
I pretendenti di Turandot!

**CALAF**

*(inorridito replica)*

Oh, qual orror! Cielo!  
È questa certo l'opera d'un mostro!

**BARACH**

Un mostro ell'è, ma bella tanto,  
che, per un guardo sol al suo ritratto,  
i giovani sen vanno a morte!

**CALAF**

Che stolti!

**BARACH**

*(serio)*

Toccò quest'oggi al prence di Samarcanda.

*(Timpani dietro la scena)*

Oh, udite! Il segno è questo  
che la sentenza su lui si compie.

**KALAF**

Das Märchen hört' ich.

ein jeder Prinz darf um sie frei'n-

**BARAK**

Ihr wisst! -

**KALAF**

und pflichtet sich, drei Rätsel anzuhören-  
und wagt den Kopf, falls ihm der nicht  
festsitzt.

**BARAK**

Ihr spottet -

**KALAF**

Gewiß, dem albern ist die Fabel.

**BARAK**

Fabel? So schaut euch um,  
betrachtet die Köpfe, die Köpfe!  
Sie alle warben um Turandot!

**KALAF**

Gräßliche Schau! Ekelnd!  
Und das um eines Ungeheuers willen! -

**BARAK**

Ein Ungeheuer, so bestrickend,  
daß schon vermag der Anblick ihres Bildes  
den Jüngling in den Tod zu locken!

**KALAF**

Den Narren!

**BARAK**

Erst heute traf's den Prinzen von Samarkand.

Hört, o hört, dies ist das Zeichen,  
daß das Gericht an ihm vollstreckt wird! ...

## 2. LAMENTO

### CORO DI FANCIULLE

*(dietro le quinte)*

oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh

*(La regina madre di Samarcanda, una negra adornata in modo fantastico di penne di struzzo variopinte, entra in portantina, seguita da un corteo di lamentatrici. Si ferma davanti all'aperta. Calaf e Barach si traggono in disparte e tornano sul proscenio dopo che il corteo si è allontanato.)*

### REGINA MADRE

*(dietro le quinte)*

Fermate! S'uccide il figlio mio!  
oh, oh, oh, oh,  
Guai! Guai! Queste mura, questa terra sian  
maledette,  
dannato il mostro sia  
che lo perdè!  
L'effigie che dal collo gli ho strappata  
sia calpestata e sia calpestata  
quella che ritrae! Via, via!

*(esce furente)*

*(già in lontananza)*

oh, oh, oh.

### BARACH

Udiste?

### CALAF

E ho veduto. Lo credo a stento!

*(parlato)*

Come mai può un ritratto  
esser mortale?

*(fa per raccogliere il ritratto)*

### BARACH

Non lo fate!

### CALAF

Vorrei vedere questa  
tremenda bellezza.

### BARACH

Lasciate stare, é incantato.

### CALAF

Pauroso, da' qua.

### MÄDCHEN-CHOR

O-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

### KÖNIGIN-MUTTER

Verweilt! Man mordet meinen Sohn!  
O-o-o-o-  
Fluch, Fluch! diesen Mauern,  
diesem Lande!  
dreimal verflucht sei die Ungeheure,  
die ihn verdarb!  
Dies Bild, das ich vom Halse ihm riß,  
es sei zertreten, wie sie soll zertreten werden,  
die es zeigt! Fort, fort!

O-o-o-

### BARAK

Ihr hörtet ...

### KALAF

und ich sah. Kaum daß ich's fasse!

Wie könnte denn ein Bildnis tödlich  
wirken?

### BARAK

Tut es nicht!

### KALAF

Möchte doch die furchtbare  
Schönheit mir betrachten.

### BARAK

Laßt ab, es ist verzaubert.

### KALAF

Ängstlicher Mann, gib her.

**BARACH**

È maledetto!

**CALAF**

M'hai stancato. Qua il ritratto!

*(Lo guarda )*

### 3. ARIOSO

**CALAF**

Barach, Barach, dunque, subdolo vecchio,  
tu d'ingannarmi tenti!

**BARACH**

O numi, pietà!

**CALAF**

No, d'un demonio non son questi i tratti,  
né d'un orrendo mostro!  
Il volto è d'una Dea,  
lo sguardo un raggio di stella,  
celeste il suo sorriso!

**BARACH**

Oh, mente offuscata,  
è settemila volte più bella,  
Turandot!

**CALAF**

Dolcissima figura,  
gote d'aurora, turgide  
labbra;  
ombra notturna par la nera  
chioma!

**BARACH**

Non è ver!

**CALAF**

Barach, tutto in lei è armonia,  
tutto mi parla d'amor...  
Barach, io tenterò il gioco...

**BARACH**

*(colpito)*

Mio prence!

**CALAF**

Poiché il premio vale mille volte

**BARAK**

Es ist verflucht.

**KALAF**

Du kränkst mich. Her das Bild!

**KALAF**

Barak, Barak o du tückischer Alter,  
wolltest mich also narren!

**BARAK**

Ihr Genien, helft! ...

**KALAF**

Nein, diese Züge sind nicht eines Teufels, -  
noch eines Ungeheuers!  
das Antlitz einer Göttin,  
der Blick, ein lichter Himmelsstrahl,  
und sternerein sein Ausdruck! -

**BARAK**

Betörter Prinz,  
noch siebentausendmale schöner ist  
Turandot!

**KALAF**

Du süßeste Gestalt,  
ihr Wangen des Morgenrots, knospende  
Lippen;  
Schatten der Sommernacht, ihr dunklen  
Haare!

**BARAK**

Glauht es nicht!

**KALAF**

Barak, alles an ihr ist Einklang,  
alles an ihr spricht Liebe.  
Barak, ich wage frisch das Spiel -

**BARAK**

Mein Prinz! -

**KALAF**

ein Spiel, das millionenfach

il rischio della vita!

den hohen Einsatz wieder einbringt!

*(Tam tam sulla scena)*

**BARACH**

Guardate, allor.

**BARAK**

Seht, welch ein Spiel.

*(Il Boia, seguito da sentinelle e suonatori di tamburo, appare dall'alto della porta e infila su di una picca una testa mozzata di fresco. Quindi si allontana.)*

#### **4. PANTOMIMA E FINALE.**

*Barach e Calaf si ritirano.*

*Calaf compare in scena con impeto.*

**CALAF**

Vo' vendicarti, povero principe,  
cui fu mozzato il capo!

**KALAF**

Dich will ich rächen, du Jammerprinz,  
Kopfverlierer!

*(a Barach)*

Addio!

Auf Wiedersehn!

*(esce di corsa attraverso la porta)*

**BARACH**

Signore! Signore!

**BARAK**

Mein Prinz ... mein Prinz...

*(singhiozzando)*

Oh!

Oh!

*(Cerca di inseguire Calaf, ma viene afferrato dalle sentinelle e bastonato. Altre due sentinelle danno l'allarme con campane e Tam tam.)*

## **Secondo quadro**

### **1. INTRODUZIONE E ARIETTA**

*Truffaldino compare davanti al sipario, che lui stesso apre, e batte le mani. A questo segnale entrano diversi schiavi.*

*La scena rappresenta la stanza del trono nel palazzo imperiale. Si vede Truffaldino, capo degli eunuchi imperiali, intento ad impartire ordini agli schiavi, per far preparare la sala per l'imminente seduta.*

**TRUFFALDINO**

Metti il trono grande qua,  
metti il piccolo di là;  
e per gli otto grandi saggi,  
qui nel centro gli otto seggi.  
Poi bisogna qui spazzar,  
i tappeti stender là,  
ed i lumi preparar  
per la notte che verrà.  
Svelti, tempo non perdetevi,  
se la frusta non volete;

**TRUFFALDINO**

Rechts zunächst der große Thron  
links darauf der kleine Thron,  
in die Mitte stellt acht Sessel  
für den Richter Weisheitkessel;  
fegt mir flink den Boden rein,  
leget Teppich' groß und klein,  
macht, daß Lampen sei'n bereit  
zur Erhellung dunkler Zeit,  
hurtig, nicht den Takt verlieren,  
wollt' ihr's nicht am Hint'ren spürn,



su, muovetevi bricconi,  
su, gaglioffi, su poltroni!  
Com'è bello, divertente,  
si presenta un pretendente!  
e ancor prima di tre ore  
(chi ci pensa proprio più?)  
infilzato se ne muore.  
Questi sciocchi lacrimosi,  
cascamorti sospirosi!  
Ed il lor capo ora mozzato  
è purtroppo ancor ben poco  
per ciò ch' hanno meritato.  
Ah, ah, ah, ah!  
Ammirate in paragone  
degli eunuchi il gran campione:  
or non scalda il mio cervel  
qui di femmine un drappel;  
del mio stato questo è il bel!  
Faccia pure altri il galletto,  
non m'attira nuzial letto!  
Tralalala, tralalà  
la, la, la, vedete qua!  
Vero dono del castrato  
è lo spirito illuminato.  
Schrum tututum tututum tututum  
bum, tutum, astuto son!  
Presto, tempo non perdiam,  
se la frusta non vogliam,  
su, muovetevi villani,  
bestie, scimmie, porci, cani!  
Via di qua, via di qua,  
Via di qua, via di qua,  
Via di qua, via di qua,  
piff, paff, piff, paff, piff, paff, piff, paff!

regt die Beine, spannt die Schenkel,  
Schurken, Diebe, Faule, Bengel!  
Nun wird's lustig, wird's ergötzlich,  
meldet sich ein neuer plötzlich!  
Sind's doch drei Stunden kaum,  
wie schnell man so vergißt,  
da wurd' der letzte aufgespießt;  
diese Gecken, Narren, Laffen,  
die sich jämmerlich vergaffen,  
's ist viel zu wenig noch,  
dem Himmel sei's geklagt,  
wenn nur der Kopf ihnen wird abgehackt,  
ha, ha, ha, ha, -  
Was bin ich, damit verglichen,  
für ein Muster der Eunüchen,  
mir wird das Hirn nicht warm  
vor einem Weiberschwarm,  
hier wurzelt meiner Halbheit Scharm,  
ob der Hahn sich noch so blähe,  
mich lockt nicht das Bett der Ehe.  
La tralala tralala tralala  
tralala -wie steh ich da!  
Das ist des Kastraten Segen,  
daß sein Geist bleibt überlegen.  
Schrum tututum tututum tututum  
tutututum, ich bin nicht dumm!  
Hurtig, nicht den Takt verlier'n,  
wollt ihr's nicht am Hint'ren spürn,  
spannt die Schenkel, regt die Beine,  
Schurken, Diebe, Affen, Schweine,  
jetzt hinaus, jetzt hinaus, jetzt hinaus,  
jetzt hinaus, jetzt hinaus, jetzt hinaus,  
jetzt hinaus, jetzt hinaus,  
piff, paff, piff, paff, piff, paff, piff, paff!

*(Mena botte a dritta e a manca e scaccia gli schiavi dalla sala.)*

## 2. RECITATIVO

### TRUFFALDINO

Trovo giusto e saggio  
che la mia principessina non voglia sposarsi,  
neppur io fui mai sposato,  
e neppur la madre mia.  
Solo chi è debole, a quanto pare,  
deve appaiarsi, perché  
sulle proprie gambe non sa stare.

*(Fanfara dietro le quinte)*

Ah, s'avanza il Re!  
Ecco l'Imperatore, or s'avanza!

*(Fanfara)*

### TRUFFALDINO

Das find ich doch sehr vernünftig,  
daß mein Prinzesschen nicht mag heiraten;  
auch ich bin nicht verheiratet,  
meiner Mutter ging's nicht anders.  
Nur solche Schwächlinge,  
die nicht auf einem Beine können stehen,  
sollen sich paaren meinetwegen!

Ah, der Kaiser kommt,  
der Kaiser kommt, der Kaiser kommt!

I cortigiani non vo' veder,  
men vado via di qua, men vado via di qua.  
Me ne vado via e recare voglio alla mia amata  
principessa  
ed alle sue donzelle  
questo sì lieto annuncio:  
poi, c'è il tè.

### 3. INGRESSO DELL'IMPERATORE

#### I DOTTORI

Noi siamo i dottori venuti a giudicar.

*(si siedono)*

#### CORO MASCHILE

Salve! Salve!

#### TUTTI

Benedetto.

*(Entra l'imperatore Altoum circondato dal suo seguito, sostenuto da Pantalone e Tartaglia.)*

#### TUTTI

Sia benedetto il nobile imperatore  
Altoum  
il saggio, il magnanimo.  
Benedetto il Re per sempre sia.  
Salve, Salve, Salve! Salve! Salve!

*(Si buttano tre volte col naso a terra, davanti ad Altoum)*

#### ALTOUM

Il cerimoniale è una grande consolazione.  
Grazie, grazie, miei diletti!  
Eppure, figli miei, ho qui dentro  
un peso che mi guasta perfino la bella etichetta  
di corte.  
Che volete, figli miei, non posso non amar mia  
figlia; ma io non sono stato creato  
per la crudeltà!

#### PANTALONE

El cor de la maestà vostra el zé una cartasuga  
inzupà de miel...

#### TARTAGLIA

Ba-ba-bambagia con il burro...

#### ALTOUM

*( In tono di rimprovero )*

Pantalone? Tartaglia?

Ich mag die vielen Mannsbilder nicht,  
ich mach mich fort, ich mach mich fort,  
ich mach mich fort zu meiner holdseligen  
Prinzessin  
und ihren jungen Damen,  
künde die frohe Nachricht:  
dann gibt es Tee.

#### DIE DOKTORES

Wir sind die Doktores und sitzen zu Gericht.

#### DIE ANDEREN MÄNNER

Heil! Heil!

#### ALLE

Segen.

#### ALLE

Segen auf sein Haupt, dem edlen Kaiser  
Altoum,  
dem Weisen, dem Gütigen;  
Segen auf sein Haupt für immerdar!  
Heil! Heil! Heil! Heil! Heil!

#### ALTOUM

Das Zerimoniell wirkt immer erhebend.  
Danke, danke, meine Lieben!  
Aber seht, Kinder, hier drinnen nagt ein  
Druck, der mir selbst die schöne Hofetikette  
verleidet. Denn seht, Kinder, ich kann nicht  
anders, ich muß meine Tochter lieben;  
aber ich bin nicht für Grausamkeiten  
geschaffen!

#### PANTALONE

Euer Majestät Herz ist wie Fließpapier in  
Honig getränkt -

#### TARTAGLIA

Ba, Ba, Baumwolle mit Schmalz -

#### ALTOUM

Pantalone?...Tartaglia?...

*(i due si accucciano)*

Ah, per quanto tempo dovrò ancora assistere a tutto ciò?

Questo mi porta anzitempo sottoterra.

**PANTALONE**

Da noialtri in Italia, Maestà,  
i ze tuti contenti quando che a teatro  
se va avanti a furia de morti e asasinai.  
Ma capisso che zé segno  
de gusti barbari.

**TARTAGLIA**

Cara ma-ma-maestà,  
conosco una co-commedia inglese,  
dove un mo-moro nero come la pece  
ammazza una dama bianca come un giglio.  
Ma, ma questo é zucchero e marzapane  
in confronto a una principessa  
che fa infilzare sette uomini uno dopo  
l'altro.

**ALTOUM**

Non é in mio potere impedirlo.

#### **4. ARIA**

**ALTOUM**

Confucio, tanto ho scongiurato,  
mi vedi in cor,  
non v'è malvagità;  
che un figlio ormai mi sia donato  
concedi, nel cimento che verrà.  
Il male ch'ella alberga  
fa svanire,  
fiorire ancora bontà, dolcezza in lei.  
Può breve gioia il lungo duol lenire;  
raggiungerò poi lieto i padri miei.  
sì, raggiungerò ben lieto i padri miei

*(rassegnato)*

Quel giovane venga a me.

#### **5. DIALOGO**

*(Calaf viene introdotto e si getta ai piedi di Altoum.)*

**ALTOUM**

Orsù, giovane incauto!

*(fra sè)*

E' bello, ohimè!

Ach, wie lange soll ich dem noch zusehen?

Es bringt mich vorzeitig unter die Erde.

**PANTALONE**

Bei uns, in Italien, Majestät, da ist  
jedermann entzückt, wenn's auf dem  
Theater mit Mord und Totschlag zugeht.  
Aber ich sehe ein, daß es von grausigem  
Geschmack zeugt.

**TARTAGLIA**

Liebe Mama-Majestät, ich kenn' ein  
englisches Stück, darin ein  
pechschwarzer Neger  
eine lilienweiße Dame umbringt.  
Da-da-das ist aber Zucker und Marzipan  
gegen eine Prinzessin,  
die sieben Männer hi-hi-hintereinander  
hi-hi-hinrichten läßt.

**ALTOUM**

Ich kann' s nicht ändern.

**ALTOUM**

Konfutse, dir hab' ich geschworen,  
du schaust mein Herz,  
es trägt das Elend nicht;  
daß mir ein Sohn sei auserkoren,  
beschließe du beim kommenden Gericht:  
So wird das Böse, das sie birgt,  
entschwinden,  
die Tochter wieder schön und gut erstehen;  
den langen Schmerz soll kurze Freude lindern,  
dann will ich gern zu meinen Vätern gehn  
dann will ich gern zu meinen Vätern gehn!

Man bringe den Fremden zu mir.

**ALTOUM**

Steh' auf, unkluger Jüngling!

Wie schön er ist!

(forte)

Chi sei tu?

**CALAF**

Sire, il principe delle favole.

**ALTOUM**

(irritato)

Audace! Di' il tuo nome.

**CALAF**

Sire, no. Sono un principe: tanto basti.

**ALTOUM**

(fra sè)

A parer mio  
egli è sì testardo  
quanto lo è mia figlia.  
Creder ti voglio.  
Or tu a me credi  
un poco:  
il rischio tu ben sai.  
Ti concedo la grazia  
di ritirarti.

**CALAF**

Sire, morte o Turandot; o l'una o l'altra,  
null'altro vo'!

**ALTOUM**

Ah, giovinezza!

## 6. QUARTETTO

**ALTOUM**

Fuggi, fuggi al periglio  
cui ti esponi!  
Figlio mio, figlio mio, m'ascolta,  
chè già io t'amo:  
sii sostegno al vegliardo,  
chiudigli gli occhi quando scocca  
per lui l'ora suprema;  
alto premio t'attende, grande onore ne avrai,  
se ti serbi al padre.  
Ah, non volere ch'a malincuor  
tiranno sia, di cruda, perfida figlia, incolpevole  
padre;  
e che morto ti pianga.

Wer bist du?

**KALAF**

Sire, ein Märchenprinz.

**ALTOUM**

-m! Dreister! - nenn' deinen Namen.

**KALAF**

Sire, nein, ich bin ein Prinz: es genüge.

**ALTOUM**

Es scheint mir, der ist eine ebensolcher  
Starrkopf  
als meine Tochter...!  
Ich will dir glauben,  
glaub' auch du mir ein  
wen' ges.  
Du weißt wohl, was du wagst;  
ich gewär' dir die Gnade, dich  
zurückzuziehn.

**KALAF**

Sire, Tod oder Turandot,  
von beiden eines, ein Drittes nicht!

**ALTOUM**

Ach, diese Jugend!

**ALTOUM**

Entweiche, entweich' der Gefahr,  
der du dich  
aussetzt;  
mein Sohn, mein Sohn, hör auf mich,  
der ich  
dich schon liebe;  
sei die Stütze dem Greis,  
schliess' die Augen ihm zu, wenn ihm schlägt  
die Stunde; schöner Lohn soll dir werden,  
hohe Ehren zu teil, wenn du ihn verschonest;  
zwing' mich nicht wieder gegen mein Herz,  
gegen mein Herz als Tyrann zu walten,  
ungeratener Tochter, widerwilliger Vater,  
deinen Tod zu beweinen.

**CALAF**

O morte o Turandot!  
O l'una o l'altra io voglio!

**PANTALONE**

Ma putelo benedeto,  
caro prensipe, vardè, ciò,  
quele teste sulla porta!

**ALTOUM**

*(scuotendo il capo)*

Tutto è vano!

**PANTALONE**

Mi no voggio dir più gnente,  
ma voria saver parchè gh'avè  
sto gusto de coparve.

**ALTOUM**

Tutto è vano!

**PANTALONE**

Deme ascolto, caro fio,  
ste famose indovinee  
no zè sucaro nè papa!

**ALTOUM**

Tutto è vano!

**PANTALONE**

Gnanca el mago Zingarelo  
no'l se toria de pelar certe  
gate de sta sorta.

**ALTOUM**

Oh, stallo a sentire!

**PANTALONE**

No ve la dirà:  
quanto fa do volte do,  
cossa cresse sul seraso,  
quale bestia fa miao miao,  
no sior no.  
Se scommetare dovesse,  
no darìa per quela zuca  
un ravanelo rosegà,  
no sior no!

**CALAF**

O morte o Turandot.

**KALAF**

Tod oder Turandot;  
von beiden eines, nicht ein Drittes!

**PANTALONE**

Aber teuerster der Prinzen,  
mein gebenedeiter Bub,  
so merk' die Köpfe überm Tore!

**ALTOUM**

Es ist umsonst!

**PANTALONE**

Weiter hab'ich nichts gesagt,  
als daß ich nicht die Lust begreife,  
sich zum Schlachten anzubieten.

**ALTOUM**

Es ist umsonst!

**PANTALONE**

Seien Sie nur zuversichtlich,  
daß die Rätsel, die sie dreht,  
nicht von Zucker sind noch Pappel!

**ALTOUM**

Es ist umsonst!

**PANTALONE**

Selbst der Zaubrer Cingarillo  
würde sich vergeblich mühn,  
solche Nüsse aufzuknacken:-

**ALTOUM**

O hör' auf ihn!

**PANTALONE**

Das ist nicht so,  
als wieviel ist zweimal zwei,  
welches Obst trägt Kirschenkerne,  
welches ist das Tier, das miaut,  
nein, nein, nein, nein, nein, nein;  
wenn ihr euch darauf verbeisset,  
gäb' nicht für euren Schädel  
einen abgeschabten Rettig,  
nein, nein, nein, nein, nein!

**KALAF**

Tod oder Turandot;

O l'una o l'altra, io sol voglio!

**TARTAGLIA**

*(spazientito)*

Mo-mo-morte  
mo-mo-morte o Tu-tu-turandot!

**ALTOUM E PANTALONE**

Tutto è vano!

**TARTAGLIA**

Ah, perbacco, giovinotto, ma che co-co-coc-  
ciutaggine!

**ALTOUM E PANTALONE**

Tutto è vano!

**TARTAGLIA**

Ma si tratta di fagioli  
o di bere il cioccolato?  
Qua si tratta della pe-pelle!

**ALTOUM E PANTALONE**

Tutto è vano!

**TARTAGLIA**

Ma sapete che vuol dire,  
che vuol dire il  
giocare la pe-pelle?

**PANTALONE**

Mi par di no!

**ALTOUM - TARTAGLIA**

Mi par di no!

**PANTALONE**

Mi par di no!

**ALTOUM E TARTAGLIA**

Mi par di no!

**CALAF**

Parlate invan!  
O morte o Turandot!  
Null'altro vo'.

**ALTOUM**

Mi par di no, mi par di no!

von beiden eines, nicht ein Drittes!

**TARTAGLIA**

To-to-to-to-tod,  
to-to-to-to-tod oder Tu-tu-turandot!

**ALTOUM UND PANTALONE**

Es ist umsonst!

**TARTAGLIA**

Teufel, Teufel, süßes Herzchen,  
welch verbohrtter Ei-ei-eigensinn!

**ALTOUM UND PANTALONE**

Es ist umsonst!

**TARTAGLIA**

Geht es hier vielleicht um Bohnen,  
geht's um Tassen Kokolade?  
Um den Ko-ko-ko-kopf geht's!

**ALTOUM UND PANTALONE**

Es ist umsonst!

**TARTAGLIA**

Haben Sie das schon erwogen,  
was es heisset,  
um den Kop, Ko-ko-kopf zu spielen?

**PANTALONE**

Ich glaub' es nicht!

**ALTOUM UND TARTAGLIA**

Ich glaub' es nicht!

**PANTALONE**

Ich glaub' es nicht!

**ALTOUM UND TARTAGLIA**

Ich glaub' es nicht!

**KALAF**

Es ist umsonst! Es ist umsonst!  
Tod oder Turandot!  
Ein Drittes nicht.

**ALTOUM**

Ich glaub' es nicht, ich glaub' es nicht,

Mi par di no, mi par di no!  
Figlio mio, ascoltami!  
Figlio mio ascoltami!  
Ascoltami, ascoltami!  
Ascoltami, ascoltami, ascoltami!  
Figlio mio ascoltami,  
Figlio mio ascoltami  
ora è tutto vano!

**TARTAGLIA**

Mi par di no, mi par di no!  
Mi par di no!  
Mi par di no, mi par di no!  
Qui si tratta della pelle,  
qui si tratta della pelle!  
della pelle, della pelle!  
della pe- pe- pe- pelle!  
della pelle! della pelle! della pelle!

**PANTALONE**

Mi par di no! mi par di no!  
Mi par di no!  
Mi par di no! Mi par di no!  
Qui si tratta della pelle,  
qui si tratta della pelle!  
della pelle, della pelle!  
della pe- pe- pe-pelle!  
della pelle, della pelle,  
qui si tratta della pelle!

**7. MARCIA E SCENA**

**PANTALONE**

Me voria trovar su un piè  
sua punta del campanil de San Marco,  
ma non enta le braghe de quel caro zovenoto.

**ALTOUM**

Figliol, ti benedico.

**CALAF**

*(si inginocchia)*

*(con la sorpresa di un fanciullo)*

E' lei, è lei!

**TARTAGLIA**

Eccolo qua,  
s'avanza il capo del serraglio!

ich glaub' es nicht, ich glaub' es nicht!  
Mein Sohn, hör auf mich,  
mein Sohn, hör auf mich,  
hör' auf mich, hör' auf mich,  
höre, höre, hör' auf mich,  
mein Sohn, hör' auf mich,  
mein Sohn hör' auf mich,  
nun ist's umsonst.

**TARTAGLIA**

Ich glaub' es nicht, ich glaub' es nicht,  
ich glaub' es nicht!  
Ich glaub' es nicht, ich glaub' es nicht!  
Hier geht's um den Kopf,  
hier geht's um den Kopf,  
um den Kopf, um den Kopf,  
um den Ko-ko-ko-ko-kopf,  
um den Kopf, um den Kopf, um den Kopf!

**PANTALONE**

Ich glaub' es nicht! Ich glaub' es nicht!  
Ich glaub' es nicht,  
ich glaub' es nicht, ich glaub' es nicht!  
Hier geht's um den Kopf,  
hier geht's um den Kopf,  
um den Kopf, um den Kopf,  
um den Ko-ko-ko-ko-kopf,  
um den Kopf, um den Kopf,  
geht's um den Kopf!

**PANTALONE**

Lieber möcht' ich gar auf einem Bein  
auf der Spitze stehn des Markusturms,  
als in dieses lieben Jungen Hosen stecken.

**ALTOUM**

Mein Sohn, ich segne dich.

**KALAF**

Sie kommt, sie kommt!

**TARTAGLIA**

Da ist auch schon, da ist auch schon der  
Hammelführer!

**CORO**

Guai! Guai! Guai!

**TURANDOT**

*(ancora dall'alto della scala)*

Chi è il folle temerario  
ch'oggi sfiderà la mia sapienza?  
Chi brama ancor  
di giocarsi la vita?

**CORO**

Guai! Guai! Guai!

**TURANDOT**

Tu pur soccomberai,  
a me tu cederai.  
Vinci o muor!

*(scende la scala)*

**CORO**

Guai! Guai! Guai! Guai! Guai! Guai!

**TURANDOT**

Ah, come gli altri ei non è;  
che mai sorse in me che mi turbò?

**TARTAGLIA - PANTALONE - ALTOUM**

Che dice?

**TURANDOT**

Fanciullo ancora in volto egli è  
eppure l'alma mia tremò;  
sì dolce al cor parlò!

**TARTAGLIA - PANTALONE - ALTOUM**

Odi, odi!

**TURANDOT**

Ah, no!  
sia ancor forte Turandot!  
S'ei muore, io pur morirò.

**CORO**

No, come gli altri ei non è;  
chè nacque in lei, che la turbò?  
Un fanciullo in volto egli è,  
eppure in seno il cor tremò;  
con quale dolcezza ci parlò.  
Sia ancor forte Turandot,

**CHOR**

Wehe! Wehe! Wehe!

**TURANDOT**

Wer ist's, der sich auf's neu vermessen darf,  
aus meiner Weisheit Grund zu schöpfen,  
der die Lust verspürt, sein Leben  
auszuspielen?

**CHOR**

Wehe! Wehe! Wehe!

**TURANDOT**

Auch du sollst mir erliegen,  
dich stärkrem Geiste fügen:  
Rat' oder stirb!

**CHOR**

Wehe! Wehe! Weh! Weh! Weh! Weh!

**TURANDOT**

Weh, anderen gleicht dieser nicht;  
was berührt mich jäh, so fremd und neu?

**ALTOUM, PANTALONE, TARTAGLIA**

Was sagt sie?

**TURANDOT**

Seltsam wirkt des Knaben Gesicht:  
es anzusehn macht fast mich scheu,  
wie mild es zu mir spricht; -

**ALTOUM, PANTALONE, TARTAGLIA**

Hört sie, hört sie!

**TURANDOT**

Weh' mir!  
noch einmal sein will ich Turandot;  
sein Tod wird auch mein Tod.

**CHOR**

Was berührt sie jäh so fremd und neu?  
Ja, andren gleicht dieser nicht,  
seltsam wirkt des Knaben Gesicht,  
es anzusehn macht uns fast scheu,  
wie so mild es zu uns spricht;  
mag sie noch immer sein Turandot



o anch'essa, ahimè morrà.

**I DOTTORI**

Vincere o morire!

**ADELMA**

*(fra se')*

Quel giovane è Calaf,  
mio sogno di un tempo;  
ei sempre più mi piace.  
Riconquistarlo vo'.

**CORO**

Vinci o muor!

**TURANDOT**

No, come gli altri ei non è,  
del fanciullo il volto  
questo cor turbò.  
Ah, sia ancor forte Turandot!  
Lo so, s'ei muore  
io pur morrò.

**CALAF**

Vision beata a me brillò,  
per una poesia la vita do',  
o morte o Turandot!  
ben venga la morte,  
timore non ho.

**CORO FEMMINILE**

Vinci o muori!

**CORO**

Guai! Guai!

**ALTOUM**

Cara figlia, tre facili enigmi,  
sol per salvare l'apparenza;  
e poi... le nozze!

**ADELMA**

Debole non siate!

**TURANDOT**

Gli enigmi son decisi. La legge ormai  
s'adempia!

sein Tod wird auch ihr Tod.

**DIE DOKTORES**

*(hinzu)*

Raten oder sterben!

**ADELMA**

Das ist ja jung Kalaf,  
der Traum meiner Schulzeit,  
es gefällt mir noch immer!  
ich gewinn'ihn zurück.

**CHOR**

Rat' oder stirb!

**TURANDOT**

Nein, es gleicht diesen anderen nicht,  
seltsam wirkt auf mich  
des Knaben Angesicht,  
noch einmal sein will ich Turandot,  
ich weiß, sein Tod  
wird auch mein Tod.

**KALAF**

Von Glück erschimmert sein Gesicht,  
mein Leben spiel' ich gegen ein Gedicht,  
ob Tod, ob Tod oder Turandot:  
die Lösung schreckt, die Lösung schreckt  
mich nicht.

**FRAUEN CHOR**

Rat' oder stirb!

**CHOR**

Wehe! Wehe!

**ALTOUM**

Meine Tochter, drei leichte Rätsel,  
auf daß die Form bleibe gewahrt,  
und dann Hochzeit!

**ADELMA**

Laßt euch nicht erweichen!

**TURANDOT**

Die Rätsel sind gezogen,  
das Gesetz muß sich erfüllen.

**CALAF**

Io pronto son.

**TURANDOT**

Incomincio

**CORO**

Per Confucio!

*(Silenzio)*

**CORO**

Per Confucio!

*(si prostrano a terra)*

Per Confucio! Per Confucio!

**TRUFFALDINO**

*(Suona tre volte un campanello)*

*(parlato)*

Il primo enigma!

### **8. I TRE ENIGMI**

**TURANDOT**

*(parlato liberamente)*

Cos'è che striscia e pur vola,  
brancola al buio, ma risplende,  
fruga nel passato,  
scruta nel futuro,  
pigra s'indugia, cerca curiosa?  
Che cos'è ardita, eppur prudente,  
serena e mite, ribelle e ardente?

*(Calaf riflette)*

**CALAF**

*(comprende)*

Che striscia e vola,  
brancola ma splende,  
che pigra sta,  
che cerca il ver,  
che un mondo intero crea per sè;  
ribelle e savia al tempo stesso ell'è:  
quest'è l'umana ragion!

**PANTALONE**

Tartaja, ghe son!

**KALAF**

Ich bin bereit.

**TURANDOT**

Ich beginne.

**CHOR**

Beim Konfutse!

**CHOR**

Beim Konfutse!

Beim Konfutse! Beim Konfutse!

**TRUFFALDINO**

Das erste Rätsel!

**TURANDOT**

Was kriecht am Boden, fliegt, gen Himmel,  
was tappt im Dunklen, zündet Lichter,  
wühlt im Vergangenen, strebt in die  
Zukunft,  
wellt im Gewohnten, regt sich im Neuen,  
was ist besonnen und bäumt sich trotzig,  
gesund ergeben und krakhaft protzig?

**KALAF**

Was Kriecht und fliegt,  
im Dunklen tappt, erleuchtet,  
Gewohntes übt,  
nach Neuem strebt,  
sich selber Weltsysteme webt,  
besonnen ist und trotzig Hand in Hand,  
est is: der menschliche Verstand!

**PANTALONE**

Tartaglia, er hat's!

**TARTAGLIA**

Giusto ciel!

**I DOTTORI**

Optime: la ragion! La ragion!  
La ragion!

**ALTOUM**

Bravo, coraggio, avanti!

*(Movimento nella sala, fanfare e tamburi. Truffaldino interrompe con un cenno gli squilli.)*

**ADELMA**

( Giusto ciel! )

**TURANDOT**

O sorte, mi vuoi forse vinta?  
Ah, bada a te, ancor non è la fine!

*(Truffaldino suona.)*

**TURANDOT**

*(proseguendo)*

Cos'è costante e mutevol.  
ier venerata, oggi sdegnata,  
qua lodata, là spregiata,  
prima seguita, poi schernita?  
Quella muta legge svela a me  
che, pur non imposta, violata non è!

**CALAF**

Non ti sdegnar, chè questo pure io so.  
Mutevol è,  
eppur costante legge,  
senso non ha, eppure il mondo regge,  
e finchè vige ognun la segue e loda;  
passata, vien derisa: è la moda!

**PANTALONE**

Tartaja, in pieno!

**TARTAGLIA**

Centro sì!

**I DOTTORI**

Optime:  
la moda, la moda, la moda!

**ALTOUM**

Non basta ancor?

**TARTAGLIA**

Meiner Seel'!

**DIE DOKTORES**

Optime: der Verstand, der Verstand,  
der Verstand!

**ALTOUM**

Brav, mach' tapfer weiter!

**ADELMA**

(Ich vergeh'!...)

**TURANDOT**

O Schicksal, willst du mich bezwingen?  
Einbildischer, noch bin ich nicht am Ende!

**TURANDOT**

Was ist beständig und stets wechselnd,  
heute geboten und morgen verpönt,  
hier gepriesen, dort bestraft,  
erst befolgt, später verlacht,  
ein unentbehrlich stillschweigend Gesetz,  
je wen'ger begründet, je seltner verletzt?

**KALAF**

O zürne nicht, daß mir auch dieser glückt:-  
was ihr erfragt, das wechselnd ist und  
ständig,  
toter Begriff, und als Gebrauch lebendig,  
so lang es gilt kleine Verletzung litte,  
wenn abgetan verlacht wird, ist: die Sitte.

**PANTALONE**

Tartaglia, ins Schwarze!

**TARTAGLIA**

Mitten drin!

**DIE DOKTORES**

Optime:  
die Sitte, die Sitte, die Sitte!

**ALTOUM**

Wär's nicht genug?

*Busoni: Turandot - Atto primo*

*(Movimento, fanfare, Truffaldino fa un cenno.)*

**TURANDOT**

(Un fanciullo, un fanciullo vincermi deve?)

**ADELMA**

(io lo perdo!)

Altezza, più rigore!

**TURANDOT**

Ah, qual onta, qual rossore!

*(si rivolge a Calaf)*

La tua fortuna , o superbo, alimenta il mio odio!

Sol questo vincerai!

L'ultimo ti risparmio; fuggi, va!

**CALAF**

*(semplicemente)*

No, rimango.

**TURANDOT**

Ebben, quest'è la tua condanna:

**TURANDOT**

Che mai, dalle radici dei tempi,  
dal ceppo antico

dell'umanità,

sovra i rami del nodoso tronco

divina fioritura alfin ci dà?

Che molti incanta, che pochi amare sanno,

su cui gli eletti potere avranno;

del mondo splendor, da tutti bramata,

agli uomini in dono dall'alto mandata?

*(si strappa il velo)*

Guarda! Non tremar! Ah, rispondi!

**CALAF**

*(abbagliato)*

Splendor! Quale visione!

**ALTOUM**

*(impaurito)*

Si smarrisce!

*(Calaf si smarrisce. Movimento dei presenti.)*

**TURANDOT**

(Ein Knabe, ein Knabe sollte mich treten!)

**ADELMA**

(Ich verlier' ihn!)

Prinzessin, mehr Strenge!

**TURANDOT**

O, der Schande, o, der Lehre!

Dein Glück, o Eitler, fördert meinen Haß!

Das ist, was du gewinnst!

Doch spar ich dir das letzte, zieh hinweg!

**KALAF**

Nein, ich bleibe

**TURANDOT**

Wohlan, dein Todesurteil sprech' ich:

**TURANDOT**

Was ist, das aus den Wurzeln der Zeiten,  
dem Stamm, der Menschengemeinschaft  
trägt,

dem Geäste der Gewohnheiten,

als köstlichste Blüte zuhächst ausschlägt,

das jeden hinzieht, das wenige halten,

darüber einsam Geweihte walten;

das jegliches schön, an alles sich wendet,

die Menschen zu heitern, von oben entsendet.

Schaue. Zittre nicht. Antworte!

**KALAF**

O Glanz! O Vision!

**ALTOUM**

Er verliert sich!

**TARTAGLIA, PANTALONE, ALTOUM**

Egli è perduto! Egli è perduto!  
Consiglio chi gli dà? Chi gli dà aiuto?

**TRUFFALDINO**

*(introducendo il boia, malvagio)*

Ah, ah!

**TURANDOT**

T'arrendi!

*(A queste parole Calaf si riprende.)*

**CALAF**

*(sorride tranquillo)*

*(disinvolto)*

La tua bellezza, o sovrana, fu a turbarmi;  
colpito fui, ma vinto ancor non sono.  
Nei tempi ell'ha radice, tronco e rami,  
ma sovr'essa si schiude alfin  
un fior meraviglioso;  
mostrata a ognun, a pochi sol concessa,  
udita, sentita, bramata e ammirata,  
divino dono all'uom del ciel pietoso:  
quest'è ...

**TARTAGLIA, PANTALONE E ALTOUM**

Cos'è, cos'è, cos'è?

**CALAF**

Questa è l'arte!

**PANTALONE**

O benedeto siestu!

*(Abbraccia Calaf)*

**CORO**

L'arte, questa è l'arte!

**TARTAGLIA**

Non mi trattengo più!

**ALTOUM**

*(fuori di sè)*

Musica!

**TARTAGLIA E PANTALONE**

Musica!

**TARTAGLIA, PANTALONE, ALTOUM**

Er ist verloren...er ist verloren...  
Wer rät ihm, wer hilft?

**TRUFFALDINO**

Haha!

**TURANDOT**

Ergib dich!

**KALAF**

Nur eure Schönheit, Fürstin, riß mich weg;  
ich war betäubt, nicht bin ich überwunden;  
was aus der Zeiten Wurzeln, Stamm,  
Gezweigen,  
als feinste Blüte will zuhöchst sich zeigen,  
das jeden trifft, nur wenigen sich angetraut,  
gehört, gefühlt, eronnen und geschaut,  
ein Kuß der Erde von des Himmels Gunst:  
es ist,-

**TARTAGLIA, PANTALONE, ALTOUM**

Es ist? Es ist? es ist?

**KALAF**

es ist: die Kunst.

**PANTALONE**

O, seiest du benedeit!

**CHOR**

Die Kunst, es ist die Kunst.

**TARTAGLIA**

Nicht mehr halt' ich an mir!

**ALTOUM**

Musick!

**TARTAGLIA UND PANTALONE**

Musick!

**ALTOUM**

Alla porta!

**TARTAGLIA E PANTALONE**

Alla porta!

*(Allegria generale. Le grandi porte vengono spalancate. Si vede sullo sfondo una folla in movimento.)*

*(Un gesto imperioso di Turandot ammutolisce tutti i presenti..)*

**TURANDOT**

Fermi, olà!

*(parla)*

Non sopporto quest'onta.  
Ho perduto, lo so,  
lo ammetto; ma prima che all'altare,  
questo pugnale...

*(le viene strappata l'arma)*

**ALTOUM**

Folle, ostinata,  
hai perso il diritto di decidere.  
Avanti, al tempio.

**PANTALONE**

Il pranzo è in tavola.

**CALAF**

O mio re, ascoltate:  
a che mi gioverebbe  
divenire suo sposo suo malgrado?  
S'ella morisse?  
Ne sareste lieto?

**ALTOUM**

Via, via, questo è vero...  
Ma io non ho più pazienza.  
Avanti, signori.

**TARTAGLIA**

Ma - ma - marsc!

**CALAF**

Concedetemi un istante.  
A pari gioco, pari diritto.  
Esatto:  
proporrò anch'io un enigma alla principessa;  
se non lo scioglierà,  
le si renda il pugnale.  
Io partirò da qui.

20

**ALTOUM**

Auf die Tore!

**TARTAGLIA UND PANTALONE**

Auf die Tore!

**TURANDOT**

Haltet ein!

ich überstehe nicht die Scham. Ich habe  
verspielt, ich weiß,  
ich geb' es zu; doch am Altar soll dieser  
Dolch...

**ALTOUM**

Sinnlose, Hoffärtige, du hast das Recht  
verwirkt, über dich selbst zu bestimmen.  
Auf, in den Tempel.

**PANTALONE**

Das Essen steht auf dem Tisch.

**KALAF**

O mein König, hört... Was gewänn' ich,  
wenn ich zu  
ihrem Abscheu würde ihr Gatte?  
Wenn sie mir stürbe?  
Sagt, was freuet's euch?

**ALTOUM**

Nun, nun; das ist ja leider nicht anders  
wahr... Aber ich bin am Ende meiner  
Langmut. Vorwärts, meine Herren.

**TARTAGLIA**

Ma-ma-marsch!

**KALAF**

Gestattet einen Aufschub, Gleiches Spiel  
gibt gleiches  
Recht: ich stell' der Fürstin frei, nun  
ihrerseits ein Rätsel zu entwirren;... vermag  
sie's nicht, so reiche man ihr spitzes  
Spielzeug ihr zurück. Ich aber zieh' von  
hinnen.

**TURANDOT**

Io non sono d'accordo.

**ALTOUM**

Io non sono d'accordo. Basta con gli indovini!  
nelli!

**TURANDOT**

E...qual è il suo arcano?

### **9.FINALE**

**CALAF**

Di quale stirpe e nome  
è il principe stranier...

**I DOTTORI**

*(prendono nota)*

Di quale stirpe e nome  
è il principe stranier..

**CALAF**

che giunse al colmo  
della felicità...

**I DOTTORI**

che giunse al colmo  
della felicità...

**CALAF**

ed ora è più sventurato che mai ?

**I DOTTORI**

ed ora è più sventurato che mai?

**CORO**

Di quale stirpe e nome  
è il principe stranier..  
Chi è il principe stranier?  
che giunse al colmo della felicità  
ed ora è più sventurato che mai?  
Chi è? Chi è? Chi è? Chi è?

**TURANDOT**

Ich bin's nicht zufrieden.

**ALTOUM**

Ich bin's nicht zufrieden. Genug der Rätsel!

**TURANDOT**

Und - wie lautet es?

**KALAF**

Wes Stamms und Namens ist der fremde  
Prinz...

**DIE DOKTORES**

Wes Stamms und Namens ist der fremde  
Prinz...

**KALAF**

der an dem Gipfel seines Glückes  
angelangt...

**DIE DOKTORES**

der an dem Gipfel seines Glückes  
angelangt...

**KALAF**

leidvoller ist, als er je war zuvor?

**DIE DOKTORES**

leidvoller ist, als er je war zuvor?

**CHOR**

Wes Stamms und Namens ist der fremde  
Prinz?  
Wer ist der fremde Prinz?  
Der auf dem Gipfel seines Glückes gelangt,  
leidvoller ist als je zuvor?  
Wer? Wer? Wer? Wer?

## SECONDO ATTO

### Terzo quadro

#### 1. CANTO CON CORO

*(Dietro il sipario chiuso)*

##### PRIMA CANTANTE

La la la la la la la la ...

##### CORO

La la la la la la la la ...

##### VORSÄNGERIN

La la la la la la la la ...

##### CHOR

La la la la la la la la ...

#### 2. DANZA E CANZONE

*Il gineceo di Turandot. Danza e canzone. Ai lati alcune suonatrici. Turandot seduta sul sofà, accanto a lei Adelma.*

##### CORO FEMMINILE

E si fa giorno la notte, guardate!  
Splendente diventa la sala;  
la vita vi culla nel suo ritmo.  
Fanciulle gioite!  
Presto vi accoglierà lo sposo.  
E si fa giorno la notte,  
la vita vi culla fra le sue braccia.  
Gioite, Gioite. Ah!

##### FRAUEN CHOR

Nacht wird zum Tag, schauet!  
Leuchtend wird nun der Saal;  
Leben, rythmisch bewegt, wogt auf und ab.  
Mädchen, freuet euch!  
Bald empfängt euch der Bräutigam.  
Nacht wird zu Tag,  
Laben wogt in seinem Arm.  
Freuet euch, freuet euch. Ah!

*(Le danzatrici si allontanano ad un cenno di Turandot.)*

#### 3. RECITATIVO ED ARIA

##### TURANDOT

Non più! Altrove  
sta il mio pensier!  
Nel petto il cor  
a furia palpitò.  
Il seno m'arde  
e quel che sia non so!  
Turbata, ahi sono...  
Ah, forse amarlo  
pur io potrei?  
Ah, no, chè odiarlo  
solo vorrei.  
Nessuno al mondo  
mi vinse ancor,  
dovrò pentirmi  
se cederò.  
Ah, se scoprissi  
il suo mister!  
Gela la mente,  
non ha pensier;  
e ch'ei sia vinto

##### TURANDOT

Genug! mein Kopf steht nach anderen  
Dingen!  
Es pocht mein Herz in ungewohntem Schlag,  
mein Geist treibt sich, das Blut es stockt und  
jagt!  
Ich fühle mich unsicher...  
daß ich ihn liebe,  
sollt' es so sein?  
Daß ich ihn hasse,  
doppelte Pein!  
Noch wich ich keinem,  
mir selbst betreut;  
würd' es sich wenden,  
schnell wär's bereut!  
O, daß ich fände,  
was ihn beschämt,  
o, daß ich's fände!  
Doch all mein Denken  
starret gelähmt;  
und ob er siege,



o vincitore,  
l'orgoglio mio  
veggo cader!  
Ah, no, risorgi,  
o mio valor;  
per una volta  
forte sii ancor!

A degna fine,  
t'appresta, o cor;  
a degna fine,  
t'appresta, o cor:  
Turandot muoia,  
ma con onor!

**ADELMA**

Non Vi riconosco più,  
il Vostro contegno è tanto insolito.  
Ha la vista di quel principe fortunato  
arroventato l'acciaio dell'anima Vostra?  
Ciò mi addolorerebbe.

**TURANDOT**

Tu mi irriti.

**ADELMA**

Vorrei vederVi lieta.  
Perdonate.

**TURANDOT**

Tu mi vuoi bene.  
Dimmi, che devo fare?

#### **4. INTERMEZZO DIALOGATO**

**ADELMA**

Ascoltiamo un po' che dice Truffaldino.  
Ei dalla sua missione torna qua.

*(Truffaldino entra con dignità e s'inginocchia.)*

**TURANDOT**

Che rechi?

**TRUFFALDINO**

*(dolcemente)*

Mia graziosa, amata principessa,  
un fido messo avete in me.  
Tutto andò benone, benone.

*(parlato)*

ob er erliege,  
mein Stolz, mein Stolz  
fällt, ach, bezähmt!  
Richte dich aufwärts!  
Mein hoher Mut;  
zum letzen Male  
wehre wehre dich gut!  
Richte dich aufwärts!  
Ein würdiges Ende  
herbeigeführt!  
Ein würdiges Ende  
herbeigeführt:  
Turandot sterbe,  
doch unberührt!

**ADELMA**

Ich erkenn' euch nicht wieder, so sehr  
gebärdet ihr euch fremd.  
Hat der Anblick dieses Glücksprinzen  
das Metall eurer Seele zum Glühen gebracht?  
Mir wär's drum leid.

**TURANDOT**

Du empörst mich.

**ADELMA**

Ich möchte euch gern zufrieden sehen.  
Verzeiht.

**TURANDOT**

Du meinst es ja redlich.  
Sag', was soll ich tun?

**ADELMA**

Hören wir zunächst, was Truffaldino meldet,  
er kommt von seinem Auftrag grad zurück.

**TURANDOT**

Was bringst du?

**TRUFFALDINO**

Meine angebetete Prinzessin,  
ihr habt euch an den Rechten gewandt.  
Alles ging vortrefflich, vortrefflich,

Bisogna preservare l'intelligenza  
dall'influsso della passione;  
i bassi istinti nuocciono  
alla chiarezza del cervello.  
Ma ciò non mi riguarda.  
La mia testa è il trionfo  
dell'acume!

**TURANDOT**

Vieni al fatto.

**TRUFFALDINO**

Quale fatto? Ah, sì, ah, sì.

*(parlato)*

Curioso.  
Quando parlo di me stesso,  
tutto il resto passa in seconda linea.  
Ma,

*(sospira)*

poiché Voi me l'ordinate,  
quest'è l'accaduto:

## 5. ARIA

**TRUFFALDINO**

Io penetrai,  
cheto sgusciai  
nel vigilato ostel;  
disteso là,  
dormiva già  
il caro garzoncel.  
E piano pian  
io presi in man  
la magica erba allor;  
questa lo fe' parlar  
senza esitar, sebben  
dormente ancor!  
(Ecco la radice  
di Mandragora)  
Come in april,  
mite e gentil,  
spira lieve venticel,  
ei sospirò,  
si rigirò  
parlò, ma dolce qual miel...

**TURANDOT**

... e disse il suo nome?

vortrefflich, vortrefflich! - möchte ein jeder seine  
Intelligenz vor dem Einfluß der  
Leidenschaften bewahren.  
Die niederen Funktionen zehren von der  
Klarheit des Gehirns. -  
Daran habe ich nicht zu tragen.  
Mein Kopf ist der Triumph der Zucht.

**TURANDOT**

Komm zur Sache.

**TRUFFALDINO**

Welcher Sache? Ach ja, ach ja. -

Kurios.  
Wenn ich von mir selber spreche,  
erscheint mir alles andere als recht sekundär.  
Nun,

da ihr sie verlangt zu wissen,  
hier ist die Geschichte:

**TRUFFALDINO**

Ich schlich geschickt  
und unerblickt  
in den bewachten Raum,  
da lag gereckt  
und ausgestreckt  
der Bub in Schlaf und Traum.  
Ich holte sacht,  
was ich gebracht,  
den Zauberrettig vor;  
der lost dem Jung'  
die starre Zung',  
die Wurzel Mandragor!  
(Hier ist sie) -  
Recht knabenhaft  
und ekelhaft  
seufzt er einer Windlad' gleich,  
er dreht sich rund  
wie'n junger Hund  
und spricht so butterweich,  
butter -, butter -, butterweich:

**TURANDOT**

... spricht seinen Namen?...

**TRUFFALDINO**

Si...

**TURANDOT**

Disse il suo nome?

**TRUFFALDINO**

Dicea

*(parodiando)*

“O morte o Turandot”  
ed ottener di più non potei.

**TURANDOT**

*(irritata)*

Uomo incapace, una gran testa hai tu!  
Va via! Va via! Fila!

**TRUFFALDINO**

*(indignato ed offeso)*

Uomo o non uomo, capace o meno,  
questa testa non si tocca!  
Ingrato è l'uomo, questo si sa;  
desta livor lo spirito, il genio...  
Truffaldino resta a galla,  
anche se l'invidia è gialla;  
il suo cervel è senza vel;  
è uom d'ingegno,  
sole di questo regno,  
vista casta,  
mente vasta...

**TURANDOT**

Va'!

**TRUFFALDINO**

Ecco qui il Vostro umilissimo servo.

*(Esce dopo essersi inchinato tre volte.)*

**ADELMA**

ConsolateVi, principessa,  
ancor non è finito questo lungo giorno;  
chissà cosa recherà l'ora futura....

**TRUFFALDINO**

*(Rientrando in fretta)*

L'imperatore viene dalla principessa.

**TRUFFALDINO**

Ja...

**TURANDOT**

... spricht seinen Namen?...

**TRUFFALDINO**

er sagt:

“ Tod, Tod oder Turandot “,  
und Weitres war aus ihm nicht zu locken!

**TURANDOT**

Unfähiger Mann, ist das dein ganzer Witz!  
Hinweg! Hinweg! Pack dich!

**TRUFFALDINO**

Mann oder Unmann, unfähig, fähig,  
meinen Witz kann mir niemand schneiden!  
Verdienst lohnt Undank, das ist nun alt,  
Geist wird verhöhnt, Genie weckt Ärger:  
Truffaldino bleibt er selber,  
wird der Neid auch gelb und gelber;  
Mann vor Verstand,  
scharf und gewandt,  
von reinen Sitten,  
Stern im Reich der Mitten,  
keuschen Wandelns,  
strengen Handelns...

**TURANDOT**

Geh!

**TRUFFALDINO**

Derb getreu untertänigster Sklav'!

**ADELMA**

Seid getrost, Prinzessin, noch lange währt  
dieser lange Tag: wer weiss, was die nächste  
Stunde bringt...

**TRUFFALDINO**

Der Kaiser kommt zur Prinzessin.

(esce)

(Entra Altoum. Lo seguono Pantalone e Tartaglia che rimangono dietro la porta a curiosare, visibili al pubblico.)

**ALTOUM**

Figlia mia!

**ALTOUM**

Mein Kind!...

**TURANDOT**

(ritraendosi)

Che cosa comanda il mio imperial genitore?

**TURANDOT**

Was befiehlt mein kaiserlicher Vater?

**PANTALONE**

(da dietro la porta)

Rospo!

**PANTALONE**

Die Kröte!

**TARTAGLIA**

Ca-Canaglia!

**TARTAGLIA**

Die Ka-ka-kanaille!

**ALTOUM**

Perchè tanto solenne?  
Non vedi che ti amo  
e che teco non so essere severo?  
Sono molto invecchiato.

**ALTOUM**

Warum so feierlich?  
Siehst du nicht, wie ich dich liebe und vor dir  
zerfalle aus Gram?  
Ich bin ein sehr alter Mann geworden.

**TURANDOT**

(un po' più dolce)

Non Vi voglio affliggere.

**TURANDOT**

Ich will euch nicht betrüben.

**ALTOUM**

Ah, bene, parlasti da brava figliola.  
Guarda un po' qua

**ALTOUM**

Ach! schon, brav und kindlich gesprochen.  
Guck mal her.

(mostra un papiro)

Sai cos'è?

Was ist das?

**PANTALONE**

Cos'è?

**PANTALONE**

Was ist das?

**ALTOUM**

Una pergamena.

**ALTOUM**

Eine Rolle.

**TARTAGLIA**

Una pergamena.

**TARTAGLIA**

Eine Rolle.

**ALTOUM**

Che c'è dentro?

**ALTOUM**

Was steht darin?

**PANTALONE**

Cossa zè drento?

**ALTOUM**

I nomi che tu non sai.

*(Pantalone e Tartaglia emettono un lungo fischio sommesso)*

**TURANDOT**

Che io non so?

**ALTOUM**

*(annuisce)*

Che tu non sai.

**TURANDOT**

Padre mio, so i nomi, non li so...  
questo si paleserà domani  
davanti al Divano.

**ALTOUM**

*(spazientito)*

Ostinata!

**PANTALONE**

Desso la le ciapa!

**ALTOUM**

Presuntuosa!

**TARTAGLIA**

Si ar- ar- arrabbia, il vecchio.

**ALTOUM**

Perversa!

*(Si erge nella sua maestà)*

Ascolta!

## **6. ARIOSO**

**ALTOUM**

Segreta nuova  
giunse a me:  
il giovane è di regia stirpe,  
di noi degna,  
eccelsa nobiltà  
corona sue virtù;  
è troppo ciò per te...?

**PANTALONE**

Was steht darin?

**ALTOUM**

Die Namen, die du nicht weißt..

**TURANDOT**

Die ich nicht weiß?

**ALTOUM**

Die du nicht weißt.

**TURANDOT**

Mein Vater, ich kenn' die Namen - kenn'  
die Namen nicht;... das soll, morgen vor dem  
Diwan sich erweisen.

**ALTOUM**

Halsstarrige!

**PANTALONE**

Jetzt kriegt sie's.

**ALTOUM**

Unwissende.

**TARTAGLIA**

Er kommt in Aff-affekt.

**ALTOUM**

Ehrlose!

So - höre:

**ALTOUM**

Heimliche Kunde  
kam mir zu.  
Von hoher Herkunft ist der Jüngling,  
würdig sein Stamm  
und strahlend das Geäst  
die seine Tugend krönt:  
er ist zu gut für dich...

**TURANDOT**

Oh Padre!

**ALTOUM**

Troppo tardi il padre preghi tu,  
ormai.

**TURANDOT**

Prego?!

**ALTOUM**

Basta, non più.  
Nella follia tua stessa  
dibatterti tu devi,  
umiliata sarai dinanzi al mondo.  
La volontà paterna è questa,  
e salutare il mio giudizio.

**PANTALONE**

Bravo, el vecio!

**TARTAGLIA**

Bri- bri- brillantel!

**ALTOUM**

E domani,  
il gioco diabolico avrà fine  
e tu umiliata sarai.

*(fa per uscire)*

*(Fra sè)*

Debbo così lasciarla?  
Troppo severo fui!

*(a Turandot)*

Dunque, figlia mia...?

**TURANDOT**

Tu domani conoscerai il tuo torto.

**ALTOUM**

*(bruscamente)*

Ah! Perversa...!  
Male...male..male..

*(esce)*

**PANTALONE**

Male..

28

**TURANDOT**

O Vater!

**ALTOUM**

Nichts von Vater für diesmal,  
bitten kommt zu spät.

**TURANDOT**

Bitten?

**ALTOUM**

Nichts mehr davon.  
In deiner eignen Ratlosigkeit sollst du dich  
winden  
und gedemütigt sein vor aller Welt.  
Das ist mein väterlicher Wille, und meine  
Absicht heilsam.

**PANTALONE**

Fein gegeben!

**TARTAGLIA**

Brill-bril-brillant.

**ALTOUM**

und morgen, und morgen hat das Teufelsspiel  
ein Ende,  
und du stehst beschämt vor aller Welt.

Soll ich sie so verlassen?  
Ich war ein bißchen hart!

Nun, meine Tochter?...

**TURANDOT**

Morgen sollt ihr euer Unrecht bekennen.

**ALTOUM**

Ah! Verstockte...!  
Schade... schade... schade...

**PANTALONE**

Schade...

**TARTAGLIA**

Male...

**7. DUETTO**

**TURANDOT**

Adelma, cara amica, dimmi tu  
se agito ho saviamente...

**ADELMA**

( *Parlato* )

Credete, principessa, che Sua Maestà,  
Vostro padre, solo conosca quei nomi sì  
importanti?

**TURANDOT**

Adelma, tu a che tendi?

**ADELMA**

( *Parlato* )

Oh, voglio dire,  
se nessun altro nel palazzo  
sia informato quanto l'imperatore Altoum?

**TURANDOT**

Chi mai sarà?

**ADELMA**

Vicino sta!

**TURANDOT**

I due ministri?

**ADELMA**

Non cercate troppo in alto!

**TURANDOT**

Qualcosa hai da celare...

**ADELMA**

Oppure da svelare...

**TURANDOT**

Adelma..?

**ADELMA**

Voi mi chiamaste amica;  
ah, sì, lo son e ben lo posso,  
che di re sono figlia;

**TARTAGLIA**

Schade...

**TURANDOT**

Adelma, meine Freundin, sage du,  
daß ich recht tat, mich so zu geben...

**ADELMA**

Glaubt ihr, Prinzessin, daß euer Vater,  
Seine Majestät allein die  
wissenswerten Namen kenne...?

**TURANDOT**

Adelma, wohin zielest du?

**ADELMA**

O, ich meine, ob niemand anderer im Palast,  
ebenso gebildet sei, in diesem Punkte, als  
Kaiser Altoum...?

**TURANDOT**

Wer könnt' es sein?

**ADELMA**

Sucht nicht zu weit!

**TURANDOT**

Die beiden Minister?

**ADELMA**

Sucht nicht zu hoch!

**TURANDOT**

Du scheinst etwas zu verbergen; -

**ADELMA**

Vielleicht zu enthüllen...

**TURANDOT**

Adelma?

**ADELMA**

Ihr nennt mich Freundin,  
ja, ich bin's zu euch, ich darf es sein,  
da ich von Kön'gen stamme;

eppure a Voi son schiava.  
Ah, date a me la libertà  
e Vi dirò ciò che bramate,  
poichè io so dello straniero il nome;  
mi liberate, libera sarete;  
noi scambieremo, se vorrete,  
libertà per libertà!

**TURANDOT**

È tradimento!

**ADELMA**

Di me egli rise un dì che,  
bimba ancora,  
le braccia gli tendevo...  
Non l'ho dimenticato!  
Quest'è per me di mia vendetta il giorno,  
sì, lo concedete a me!

**TURANDOT**

Tu hai sofferto! Offesa fosti!  
Dunque mia pari ti chiamo.

*(dolcemente)*

D'ora in poi siamo sorelle.

**ADELMA**

Oh, grazie!

*(fra sè)*

Oh mio trionfo!  
Ed or, amica Turandot,  
dolcissima sorella, ascolta...

*(sussurra all'orecchio di Turandot)*

## 8. INTERMEZZO

### Ultimo quadro

*Sala del trono; Altoum e seguito in attesa. Tamburi e pifferi aprono il corteo.*

## 9.

**TARTAGLIA**

Oh, che musica da funerale!

**PANTALONE**

Oh, oh, che aria mesta,  
la me dà nostalgia de la laguna!

doch hält ihr mich als Sklavin,  
gebt mich frei, ihr sollt erfahren,  
was ihr glühend wünscht zu kennen!  
Denn ich, ich weiß des Fremden Kunst und  
Namen. Ich schenk euch Freiheit, schenkt mir  
drum die meine: zwei kluge Mädchen kommen  
leicht ins reine, Freiheit gegen Freiheit!

**TURANDOT**

Das wär Verrat!

**ADELMA**

*(gepreßt)*

Er hat mich einst verlacht,  
als ich, ein Kind, die Arme nach ihm  
streckte...  
ich hab'es nie verwunden!  
Nun ist an mir die Reihe, ja nun ist's an mir,  
nun ist's an mir, willigt ein!

**TURANDOT**

Du hast gelitten...! Du hast erduldet...!  
das macht allein dich zur Fürstin,

Sei fortan meine Schwester.

**ADELMA**

O Dank

O mein Triumph!  
Und jetzt, Prinzessin Turandot,  
süßeste Schwester, horch auf...

**TARTAGLIA**

Hört mir nur das klägliche Getrommel!

**PANTALONE**

O, o, es macht mich ganz weich,  
es gemahnt mich so sehr and die Lagunen!



*(singhiozza)*

**TARTAGLIA**

Più contegno, Pa- Pantalone!

**CORO DI DONNE**

*(dietro le quinte)*

Oh! Oh!

**TARTAGLIA**

Cancelliere Voi siete!

**PANTALONE**

Più contegno par tegnir la lengua a posto,  
el me Ta- Tartaja!

**TARTAGLIA**

Ma io pa- padroneggio il mio dolor.

*(Entra Turandot col suo seguito, tutti vestiti a lutto)*

**PANTALONE**

Varda un po' l'Altesa!  
Par che la voghi su una gondola a lutto!

**CORO DI DONNE**

*(sulla scena)*

Oh!

*(Le dame prendono i loro posti)*

**TARTAGLIA**

A cresta bassa il cappone s'avanza.

*(Calaf viene portato fuori)*

**CORO DI DONNE**

Oh!.

**CALAF**

Dunque son vivo ancora!

*(cupo)*

E questi tetri canti  
son per me?

**ALTOUM**

Figliol, il segno son di sua sconfitta;  
e me ne duol per lei

**TARTAGLIA**

Etwas Haltung, Pa - pantalone, -

**FRAUEN CHOR**

Oh! Oh!

**TARTAGLIA**

seid doch schließlich der Kanzler!

**PANTALONE**

Etwas Haltung käm zustatten deiner Zunge,  
mein Herr Ta - ta - ta - tartaglia!

**TARTAGLIA**

Ich drück, ich drück mich eben .... gebrochen  
aus

**PANTALONE**

Schaut nur die Prinzessin!  
rudert daher als wie'ne Trauergondel!

**FRAUEN CHOR**

Oh!

**TARTAGLIA**

Und der Kapaun lässt die Flügel hängen.

**FRAUEN CHOR**

Oh!

**KALAF**

So bin ich noch am Leben!

und diese Trauerklänge,  
gelten sie mir?

**ALTOUM**

Mein Sohn, sie deuten ihre Niederlage;  
es tut mir leid um sie

( è pur mia figlia )  
ma la lezione costei ben meritò..  
Or, cara figlia?

**TURANDOT**

Questi segni di lutto oggi  
l'umiliazione mia  
a tutti dovrebbero mostrare.  
Prence, canti son di vittoria  
per Voi.

**CALAF**

Non vò vittoria a prezzo  
del duol Vostro!

**ALTOUM**

Dunque suoni lieta musica.

**TARTAGLIA**

Cimballi!

**PANTALONE**

Dideldum!

**TURANDOT**

Non ancor!

*(piccola pausa)*

Per far più dolce la mia vendetta,  
io Vi trassi in errore, ma ora  
guarda nell'abisso che ti si apre ai piedi:  
rimpiangi ormai la stolta tua follia.  
Udite, Voi tutti udite!  
Il suo nome svelo e di suo padre:  
Calaf, figlio di Timur, io ti congedo.

## **10. FINALE.**

**ALTOUM**

Parricida

**CORO**

Calaf! Figlio di Timur!

**I DOTTORI**

Calaf! Figlio di Timur!

**CORO**

Calaf! Figlio di Timur!

( ist sie doch mein Kind! ),  
doch eine Lehre verdiente sie längst. -  
Nun, meine Tochter?

**TURANDOT**

Diese Zeichen von Trauer sollten  
meiner Erniedrigung  
die äußeren Merkmale geben.  
Euch, Prinz, tönen  
sie als Siegesgesang...

**KALAF**

Nicht um den Preis eures Leidens möcht'  
ich gewinnen.

**ALTOUM**

Also laßt lustig aufspielen!

**TARTAGLIA**

Tschinellen!

**PANTALONE**

Dideldum!

**TURANDOT**

Noch nicht...

Die Rache mir süßer zu gestalten,  
führt' ich euch sanft in die Irre. - Nun aber,  
starre in den Abgrund, der sich vor dir auftut,  
und beweine deinen Übermut!  
Hört, höret ihr alle!  
Seinen Namen will ich euch künden:  
Kalaf Sohn des Timurs, - du bist entlassen.

**ALTOUM**

Vatermörderin!

**CHOR**

Kalaf! Sohn des Timur!

**DIE DOKTORES**

Kalaf! Sohn des Timur!

**CHOR**

Kalaf! Sohn des Timur!

**I DOTTORI**

Calaf! Figlio di Timur!

**PANTALONE**

Me pelaria la barba, Tartaja!

**TARTAGLIA**

*(annichilito)*

Oh, Dio!

**CALAF**

Perduto, ah perduto! Ch'io parta, dunque!  
Di guerra nel tumulto morte avrò...  
o troverò l'oblio.  
Giovane son! Addio! A tutti addio!

*(fa per uscire)*

**TURANDOT**

No, Calaf!

**CALAF**

Tu...?

**TURANDOT**

Sì, son io,

**CALAF**

Tu! Tu!

**TURANDOT**

Sì, son io:  
questo spirito superbo piegasti;  
son io, io stessa!

**CORO MASCHILE TRANNE KALAF**

Parla Turandot? E' lei?

**TURANDOT**

Sopito il cor giaccia

**CORO**

E' proprio lei?

**TURANDOT**

Or lieto balza

**CORO**

Parla così Turandot? E' proprio lei?

**DIE DOKTORES**

Kalaf! Sohn des Timur!

**PANTALONE**

Laßt euch den Bart auszwicken, Tartaglia!

**TARTAGLIA**

Bei Gott!

**KALAF**

Verloren! ach, verloren. So laßt mich ziehen!  
Im Wirrsal des Gefechtes such' ich den Tod...  
Vielleicht Vergessenheit...  
noch bin ich jung! Lebt wohl! lebt alle wohl!

**TURANDOT**

Nein, Kalaf!

**KALAF**

Du!

**TURANDOT**

Ja, ich selbst...

**KALAF**

Du! Du!

**TURANDOT**

Ja, ich selbst,  
deren Seelenstarrheit du brachest,  
ja ich, ich selbst!

**ALLE MÄNNER AUSSER KALAF**

Spricht so Turandot?

**TURANDOT**

Nur scheinot lag mein Herz, -

**CHOR**

Ist sie's?

**TURANDOT**

nun schlägt es jauchzend;

**CHOR**

Spricht so Turandot? ist sie's?

**TURANDOT**

Destato l'hai ed appartiene a te.  
Calaf, di Timur figlio,  
non più stranier per me!

**CORO**

Parla così Turandot? E' proprio lei?  
Un miracolo!

**CALAF**

Qual meraviglia è questa!

**CORO**

Un miracolo!

**CALAF**

Or s'avvera il presagio!

**CORO**

Un miracolo!

**CALAF**

Tutto s'adempie, mia Turandot!

**ALTOUM**

Figli, felice è questo dì!

**PANTALONE E TARTAGLIA**

Nozze, nozze, Maestà!

**TRUFFALDINO**

Or ch'è finito, ognun sappia  
che me ne vado via di qua,  
via di qua.

**ADELMA**

Ebben, un altro troverò,

*(piano)*

pazienza.

*(esce)*

**CALAF, TURANDOT E CORO**

Cos'è che tutti al mondo avvince,  
che ogni cura e pena vince,  
ch'astuzia o forza piegar non sa,  
ch'eleva a sè chi in basso sta,  
che guida il corso d'eterne sfere,  
che cielo e terra ha in suo potere,

**TURANDOT**

Du hast's erweckt, und dir gehört es zu.  
Kalaf, Timurs Sohn,  
nicht mehr, nicht mehr ein fremder Prinz!

**CHOR**

Spricht so Turandot? Ist sie's? Ist sie's?  
Ein Wunder!

**KALAF**

Das Außerordentliche!

**CHOR**

Ein Wunder!

**KALAF**

Das Verheißungsvolle!

**CHOR**

Ein Wunder!

**KALAF**

Alles erfüllt sich, meine Turandot!

**ALTOUM**

Kinder, das ist mein schönster Tag!

**TARTAGLIA, PANTALONE**

Hochzeit, Hochzeit, Majestät!

**TRUFFALDINO**

Nun ist es auch, ich melde meinen Abschied,  
meinen Abschied,  
meinen Abschied.

**ADELMA**

Geduld, Geduld,

ich werd' mir einen andren suchen.

**KALAF, TURANDOT UND CHOR**

Was ist's das Menschen bindet,  
vor dem jedwede Kleinheit schwindet,  
wogegen Macht und List zerschlägt,  
das Geringe zum Erhabnen prägt;  
das treibt den Kreislauf der ew'gen Weiten,  
umschließt die Gegensätzlichkeiten,

che sopravvive a ogni dolore,  
ch'ora ci unisce? E' l'amore!  
L'amore! l'amore! l'amore!

das überdauert alle Triebe,  
das uns vereinte: ist die Liebe!  
Liebe, Liebe, Liebe!

**EUNUCHI**

*(danzando)*

Hi, hi, hi, hi.

**EUNUCHEN**

Hi, hi, hi, hi.

*(Turandot sostituisce il velo da lutto con un velo da sposa. Calaf indossa un mantello sontuoso.)*

**EUNUCHI**

Hi, hi, hi, hi.

*(escono)*

**EUNUCHEN**

Hi, hi, hi, hi.

### **Cerimonia della vestizione**

**CORO**

Gioite! Gioite!  
Gioite! Gioite!  
La, la , la, la....  
Si manifesti il Dio!  
Si manifesti il Dio!

**CHOR**

Freut euch! Freut euch!  
Freut euch! Freut euch!  
La, la, la, la...  
Enthüllet die Gottheit!  
Enthüllet die Gottheit!

*(Si apre una tenda; si scorge la colossale statua dorata di Budda; davanti a questa un sacerdote. Si celebrano le nozze.)*

**CORO**

Fanciulle gioite: or si appressan le nozze;  
il nuovo dì rechi gioia e splendor!

**CHOR**

Mädchen, freuet euch: nun ist die Hochzeit  
nah; Glück und Licht spendet der neue Tag!

**FINE DELL'OPERA**